



3. bis 9. Juni 2011 Nr. 22/8486



POLITIK

Assel Issajewa, Internationale Parlaments-Stipendiatin, unterwegs mit einem CDU-Abgeordneten.

6



ТРИ СУДЬБЫ

Мария, Инесса и Валентина: этих трех совершенно непохожих женщин объединяет очень многое.

7



Ольга Тида

31 мая все жители страны отдадут дань памяти жертвам тоталитарного режима, исковеркавшего судьбы не только многих тысяч людей, но и целых народов. Кому, как не жителям Карагандинской области, среди которых немало детей, внуков и правнуков незаконно репрессированных, знать о временах беззакония. Ведь территория региона в 30-50-е годы прошлого века была превращена в одно из подразделений Главного управления исправительной – трудовых лагерей НКВД.

В систему ГУЛАГ входило 53 лагеря, 50 лагерей для несовершеннолетних и 425 исправительно-трудовых учреждений, в том числе и печально известный Карлаг. В его и многих других не менее страшных застенках находились в заточении более 3 миллионов политических узников разных возрастов и национальностей, из которых более 786 тысяч было расстреляно по необоснованным обвинениям.

31 мая обновленное здание распахнуло свои двери для всех желающих, которых оказалась не одна сотня чело-

век. После реконструкции здание включает в себя 14 экспозиционных залов, в которых можно проследить историю жизни, а иногда и смерти, быта, работы заключенных и их надзирателей.

Согласно поручению главы государства Музей памяти жертв политических репрессий поселка Долинка был создан в 2001 году. С 2002 по 2010 годы он располагался в здании медсанчасти. В рамках проекта «Дорожная карта» в 2009 – 2010 годах был проведен капитальный ремонт в здании бывшего управления Карлага, построенном из красного необожженного кирпича, руками заключенных с 1933 по 1935 годы. В двухэтажном здании располагалось 88 помещений общей площадью 3326 квадратных метров.

26 фигур реальных людей разных национальностей, воссозданных по фотографиям, с тоской в глазах смотрят на посетителей музея. В камерах следственного и следственного изолятора, мужских и женских камерах стоит гробовая тишина. А вот заканчивается линия жизни – попадаем в комнату, в которой

с помощью пыток разными путями выбираются показания. А здесь линия жизни обрывается: спиной стоит мужчина в чистой светлой одежде и ожидает того момента, когда приговор будет приведен в исполнение. Рядом расположено мрачное помещение – морг, в котором в бочках до весны хранятся в холодные зимние месяцы тела умерших или убитых. А вот и яма, в которой сидели «особо провинившиеся», им давали в день 100-150 грамм хлеба и немного воды.

Это подвальные помещения, а на этажах расположены светлые комнаты, в которых представлены документы, предметы быта, одежда и многие другие вещи заключенных и их надзирателей. Есть и «красный уголок», в котором выставлены на обозрение костюмы артистов, фотографии их выступлений и старые музыкальные инструменты. Есть даже вагон-теплушка 1940 года, на котором привозили в лагерь заключенных (по 40 человек в каждом вагоне без полок и лавок). Представлена в музее и выставка творчества репрессированных художников Карлага.

Продолжение на стр. 4.

Митинг Памяти на Спасском мемориальном комплексе.

ДЕНЬ ПАМЯТИ ЖЕРТВ ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕПРЕССИЙ

НИЧТО ВО МНЕ ПРО ЭТО НЕ ЗАБУДЕТ...

Указ Президента страны Нурсултана Назарбаева «Об установлении Дня памяти жертв политических репрессий – 31 мая» положил начало масштабному восстановлению справедливости по отношению к тем, кто невинно пострадал в годы репрессий, но благодаря проявленной силе духа не был сломлен.

MINDERHEIT

Ein wirkungsorientiertes Monitoring wird die deutsche Minderheit in Kasachstan künftig begleiten.

8

AKTUELL

FREISPRUCH FÜR JÖRG KACHELMANN

Das Landgericht Mannheim hat Jörg Kachelmann aus Mangel an Beweisen vom Vorwurf der Vergewaltigung freigesprochen. Eine langjährige Geliebte hatte den 52-jährigen beschuldigt, er habe sie mit einem Messer bedroht und vergewaltigt. Kachelmann hatte die Vorwürfe stets bestritten. Mit dem Urteil geht nach 44 Verhandlungstagen einer der spektakulärsten Prozesse in der Geschichte der Bundesrepublik zu Ende. Seine Verteidiger hatten unter anderem auf Widersprüche in den Aussagen der Nebenklägerin hingewiesen, die zum Teil in ihren ersten Vernehmungen falsche Angaben gemacht hatte und diese später korrigierte. Auch die rechtsmedizinischen Gutachten ließen zum Teil den Schluss zu, dass sich die Frau ihre Verletzungen selbst zugefügt haben könnte. Die Staatsanwaltschaft hatte angekündigt, sie wolle bei einem Freispruch höchstwahrscheinlich Revision einlegen. (dpa)

ОБРАЩЕНИЕ ГЛАВЫ ГОСУДАРСТВА НУРСУЛТАНА НАЗАРБАЕВА ПО СЛУЧАЮ ДНЯ ПАМЯТИ ЖЕРТВ ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕПРЕССИЙ



«Вот уже полтора десятилетия в Казахстане ежегодно отмечается День памяти жертв политических репрессий XX века, учрежденный моим Указом в 1997 году.

Память о миллионах людей разной этнической и религиозной принадлежности, попавших в жернова тоталитарной системы – невинно осужденных за инакомыслие, погибших в гулаговских застенках и безжалостно изгнанных с родной земли – для нас, граждан свободного, независимого Казахстана, всегда была и будет священной.

Во имя торжества справедливости мы в Казахстане проводим масштабную работу. За годы Независимости издано 14 «Книг скорби», в которые занесены свет-

лые имена почти 146,5 тысяч безвинно пострадавших соотечественников. В соответствии с законодательством более 340 тысяч незаконно репрессированных граждан были реабилитированы.

Десятки памятных знаков возведены в местах захоронения жертв тоталитаризма. На территории бывших гулаговских лагерей действуют мемориальные комплексы. Сегодня их число пополнилось новым Музеем памяти жертв политических репрессий, созданного на месте печально известного Карлага.

Все это помогает нам осознать жестокие уроки прошлого и обязывает сделать все, чтобы не допустить повторения подобных трагедий в современной и будущей истории человечества».

ПАВЛОДАР

НЕТ БУДУЩЕГО БЕЗ ПАМЯТИ

В Павлодарском Доме дружбы за круглым столом состоялась встреча членов совета старейшин и координационного совета молодёжных объединений, посвящённая Дню памяти жертв политических репрессий. Очевидцы страшных событий многолетней давности поделились своими воспоминаниями. Было что вспомнить и председателю совета старейшин Павлодарского областного совета старейшин Виктору Рейтенбаху.

Александр Веревкин

Виктор Фридрихович родился в городе Ханлар Азербайджанской ССР. Когда ему было семь лет, семья - прадед, родители, бабушки и дедушки В.Рейтенбаха - были эвакуированы оттуда в Баку. На барже их отправили в Красноводск, что на границе с Казахстаном. Оттуда эшелонами людей развезли по всем областям Северного Казахстана. Был декабрь. Сам Виктор, его брат, родители, отец и мать мамы попали в Акмолинск.

- Впервые мы увидели верблюда, лошадей, быков, - вспоминает он. - Они были запряжены в сани. Нас, всех детей, стариков и женщин, рассадили по саням, которые были устланы соломой и на которых в пути, укрытые сверху брезентом, лежали мы. До весны мы прожили в селе Ягодное, где нас приветливо встретили.

Виктор Рейтенбах вспоминает, что жить вместе им было очень тяжело. Тесных комнат едва хватало немаленьким семьям казахов, а теперь с ними стали жить ещё и сосланные немцы. Но он не помнит, чтобы люди между собой из-за чего-то ссорились или ругались. Напротив, они помогали друг другу и делали всё, что умели, в том числе брали на себя хлопоты по хозяйству. Всю мужскую работу выполняли женщины, потому что мужского населения в деревне почти не было: это был 1941 год, шла война.

Потом семью В.Рейтенбаха переселили на постоянное место жительства в одно из сёл Калининского района Акмолин-



Виктор Рейтенбах (справа) на летнем фестивале «Живем в семье единой».

ской области, в котором они жили до тех пор, пока Виктор не окончил семь классов школы.

- Всё это время мы находились под жестким контролем: дети с десятилетнего возраста, все взрослые люди должны были ежедневно отмечаться в специальном органе, который нас страшно карал, если мы нарушали установленный

порядок, - говорит Виктор Фридрихович. - К примеру, соседнее село стояло за рекой Буксук, ставшей естественной границей нашей деревни. Так вот в Буксук мы не могли ходить без разрешения спецкомендатуры.

Всё это семья Рейтенбахов пережила. Позже Виктора и его ровесников приняли в сельскую школу, и он даже получил

разрешение выехать в Акмолинск и поступить в зооветеринарный техникум, который окончил с отличием. А потом стал ветеринарным врачом. В 1956 году Виктор Фридрихович был направлен на производственную практику в Павлодарскую область, в колхоз имени Кирова. Он никогда не думал, что будет возглавлять колхоз, станет руководителем передового хозяйства.

Когда он стал председателем, ему в одном из списков попала на глаза фамилия бабушки. Позже выяснилось, что когда семья Виктора Фридриховича прибыла в Казахстан, часть эшелонов была отцеплена от состава поезда, а основной состав двинулся дальше. В тех самых оставшихся вагонах далее в Акмолинскую область вместе с другими людьми проследовала бабушка В.Рейтенбаха. Но когда сам Виктор Фридрихович узнал об этом, бабушку уже забрала к себе её дочь, с той же волной депортированных немцев оказавшаяся под Петропавловском. Они искали друг друга долго. И они друг друга нашли...

- Эти и многие другие обстоятельства сильно породили меня с Казахстаном, с людьми этой страны. У меня перед глазами стоят лица пожилых людей, которые нам помогли во всём. И благодаря этим людям мы выжили, пошли в школу, смогли окончить её, получить высшее образование.

MELDUNGEN

EINIGUNG AUF ATOMAUSSTIEG 2022

Das letzte der 17 deutschen Atomkraftwerke soll im Jahr 2022 abgeschaltet werden. Darauf hat sich Regierung des Landes geeinigt. Die deutsche Bundeskanzlerin Angela Merkel sieht in dem beschlossenen Atom-Ausstieg bis zum Jahr 2022 „riesige Chancen für künftige Generationen“. Zugleich stelle dies aber auch eine „große Herausforderung“ für Deutschland dar. Der Wirtschaftsminister und FDP-Chef Philipp Rösler nannte als Ziele die Gewährleistung von Sicherheit bei der Energieversorgung, Klimaverträglichkeit und Bezahlbarkeit der Elektrizität. Parallel sollen nun die erneuerbaren Energien ausgebaut werden. Ihr Anteil an der Stromerzeugung soll von derzeit gut 17 Prozent innerhalb von neun Jahren auf 35 Prozent verdoppelt werden. (dpa)

В ПАМЯТЬ О ЖЕРТВАХ РЕПРЕССИЙ

В музейно-мемориальном комплексе «АЛЖИР» у Арки Скорби состоялся митинг, посвященный старту автопробега «Память во имя будущего: АЛЖИР - КАРЛАГ» под эгидой Ассамблеи народа Казахстана. 30 участников автопробега Ассамблеи, среди которых члены женского Клуба «Астана-Байтерек», депутаты Мажилиса Парламента, Научно-экспертного совета АНК, известные общественные деятели на десяти автомашинах совершат маршрут: комплекс «АЛЖИР» с. Акмол, Акмолинская обл. - г. Астана - пос. Осакаровка - Музей «КарЛАГ» пос. Долинка, Карагандинская обл. - г. Караганда. Директором комплекса «АЛЖИР» Ж.Б.Жунисбековым переданы ценные архивные материалы для Музея памяти жертв политических репрессий в пос.Долинка.

Виктор Фридрихович Рейтенбах, почётный член правления, председатель совета старейшин Павлодарского областного общества немцев «Возрождение».

Родился 7 марта 1934 года в городе Ханлар Азербайджанской ССР. Персональный пенсионер Республики Казахстан. Советник генерального директора ТОО «Рубиком». Окончил Алмаатинский зооветеринарный институт по специальности ветеринарный врач. Хобби: музыка, фотография. В 1962-1976 годах работал ветеринарным врачом в колхозе имени Кирова, с 1968 года был председателем колхоза. В 1976-1978 годах работал главным технологом в производственном объединении по птицеводству, в 1978-1989 годах - директором совхоза «Пограничник» Ермаковского района Павлодарской области (ныне - сельская зона города Аксу), в 1989-1996 годах - генеральным директором свиноводческого комплекса Аксуского района. С 2006 года - председатель социальной комиссии областного общества «Возрождение». По национальности - немец. Награждён Орденом Трудового Красного Знамени, медалью «За освоение целинных и залежных земель», Почётной грамотой Верховного Совета Казахской ССР.



«ЖЕРҰЙЫҚ» – «ЗЕМЛЯ ОБЕТОВАННАЯ»

В центральном киноконцертном зале «Казахстан» накануне Дня памяти жертв политических репрессий Ассамблея народа Казахстана организовала показ художественного фильма «Жерұйық» - «Земля обетованная» известного казахстанского режиссера Сламбека Тауекелова.

Художественный фильм «Жерұйық» («Земля обетованная») снят на основе воспоминаний детства сценариста картины Лаврентия Сона, который вырос в селе Уштобе Алматинской области, куда в 1937 году депортировали корейцев с Дальнего Востока.

Драма охватывает пик политических репрессий с 1937 по 1945 год. В колхоз «Светлый путь» привозят ссыльных корейцев, немцев, турок, курдов, чеченцев. Но именно здесь, на чужбине, они обретают Родину, казахский народ делится с ними одеждой, едой и кровом.

А в ауле, между тем, происходит чистка «врагов» советской власти. Сюжет фильма раскрывает, как на основе солидарности, гуманизма, человечности в тяжелейших условиях террора зарождалась дружба между народами Казахстана. В фильме задействован интернациональный состав актёров. Болат Абдильманов, знаменитый казахстанский актёр и исполнитель главной роли - мудро аксакала Орынбая, считает эту роль знаковой в своей творческой жизни.

СЛОВАРЬ

- очевидец - Augenzeuge, m
 - эвакуировать - evakuieren, abtransportieren
 - верблюд - Kamel, n; Dromedar, n
 - хлопоты - Sorgen, pl; Scherereien, pl
 - местожительство - Wohnort, m; Wohnsitz, m
 - ветеринарный врач - Tierarzt, m; Veterinär, m
 - поезд - Zug, m; Eisenbahnzug, m
 - выжить - überleben
 - птицеводство - Geflügelzucht, f
 - свиноводческий - Schweinezucht-
- Kurz gesagt: Erinnerungen von Viktor Reitenbach an die Deportation seiner Familie nach Kasachstan.

HANDEL

GEMÜSEBAUERN BRAUCHEN HILFE DER EU

Der gefährliche *Darmkeim* EHEC hat die Lage für Europas Gemüsebauern deutlich verschärft. Sie bleiben wegen der Seuche auf ihrer Ware sitzen und müssen Einnahmeausfälle in Millionenhöhe hinnehmen. Besonders ernst ist die Lage in Spanien. Madrid will die EU um Hilfen für seine Bauern bitten und prüft auch *Schadenersatzforderungen* gegen Deutschland. Denn spanische Bauern sehen sich vorschnell als Quelle für den Erreger an den Pranger gestellt.

Spanien werde seine Bitte um Hilfe für seine Bauern auf einem informellen Treffen der EU-Agrarminister vorbringen, kündigte die spanische Ressortchefin Rosa Aguilar an. Auf dem EU-Ministertreffen in Debrecen in Ungarn werde sie ihre deutsche Amtskollegin Ilse Aigner (CSU) zudem auffordern, bei der Suche

nach den Ursprüngen der EHEC-Erkrankungen „nicht nach Spanien zu blicken“.

In Hamburg waren auf Salatgurken aus Spanien EHEC-Erreger festgestellt worden. Die spanischen Stellen argumentieren, dass die Gurken möglicherweise nicht bei der Produktion in Südspanien, sondern auf

dem Transport oder bei der Verarbeitung kontaminiert worden seien. Bundesverbraucherministerin Aigner hatte die Warnung vor dem Verzehr von rohen Gurken, Tomaten und Salat bekräftigt.

Schadenersatz wegen falscher Schuldzuweisungen

Nun kündigte der spanische Agrarstaatssekretär Josep Puxeu an, dass Madrid Schadenersatzansprüche für Landwirte in Spanien prüfe. Er warf deutschen Behörden vor, auf der Grundlage von Spekulationen den Eindruck erweckt zu haben, dass die Infektionen ihren Ursprung in spanischen Gurken haben könnten.

Spanische Bauernverbände bezifferten die Verluste, die dem Gemüseanbau entstünden, auf sechs bis acht Millionen Euro am Tag. Die Madrider Gesundheitsministerin Leire Pajin betonte, es gebe bisher keine Beweise und auch keine Anhaltspunkte dafür, dass die Gurken in Spanien mit EHEC-Erregern kontaminiert worden seien. „Wir haben von den deutschen Stellen immer wieder verlangt, dass sie keine Schuldzuweisungen vornehmen sollen, solange es keine gesicherten Erkenntnisse gibt“, sagte die Ministerin dem Fernsehsender Telecinco.

Millionenverluste auch für deutsche Gemüsebauern

Russland sah sich inzwischen zum Handeln gezwungen und hat die Einfuhr von Gemüse aus Deutschland und Spanien

untersagt. „Wenn sich die Lage nicht ändert, werden wir die gesamte europäische Gemüseproduktion (hier) verbieten“, warnte Russlands oberster Amtsarzt Gennadi Onischtschenko nach Angaben der Agentur Interfax. Die Behörden in Moskau hatten die Bevölkerung bereits vor Tagen vor dem Verzehr von aus Deutschland eingeführtem Gemüse gewarnt. Das größte Land der Erde importiert wegen der mangelnden Eigenversorgung viele Lebensmittel.

Auch Niedersachsens Gemüsebauern klagen über kräftige Einbußen, weil sie wegen der EHEC-Seuche auf ihren Produkten sitzen bleiben. „Die Einbußen gehen in die zig-Millionen“, sagte der Präsident des niedersächsischen Landvolks, Werner Hils. Das sei für die Landwirtschaft ähnlich schlimm wie bei der Dioxin-Krise Anfang des Jahres. (dpa)



Bild: pixello

EHEC IN DEUTSCHLAND

Ein Ende der EHEC-Seuche ist nicht in Sicht. Das Ergebnis eines Spitzentreffens von Bund, Ländern und Behörden in Berlin ist erschreckend: Der tödliche Darmkeim wird sich stärker ausbreiten. Gleichzeitig melden auch andere europäische Staaten immer mehr EHEC-Fälle. Hoffnungen beim Kampf gegen EHEC machen ein Schnelltest und ein Antikörper. Sorge bereiten den Ärzten Probleme mit dem Nervensystem bei vielen HUS-Erkrankten. Es gebe „zunehmend mehr neurologische Ausfälle“ wie Sprachstörungen oder Zuckungen bis hin zu epileptischen Anfällen, erklärte der Neurologe Prof. Christian Gerloff.

Bislang starben in Deutschland mindestens 14 Menschen durch die Durchfallerkrankung - 12 davon sind Frauen. Erstmals gab es jetzt auch Todesfälle außerhalb Norddeutschlands. In Nordrhein-Westfalen starben gleich zwei Frauen an den Folgen der Durchfallinfektion. Mecklenburg-Vorpommern meldete die erste EHEC-Tote. (dpa)

KOMMENTAR

ZUKUNFT DER KERNENERGIEANWENDUNG



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Proroktor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Nach der Natur- und Atomkatastrophe in Japan wird die Zukunft der Kernenergieanwendung so intensiv diskutiert, wie eigentlich bisher noch nie. Auch in Ländern, wie Japan oder China, wo die Atomkraftnutzung bisher ohne nennenswerte gesellschaftliche Diskussionen stillschweigend betrieben wurde, hat sich eine Diskussion entwickelt. In anderen Ländern, darunter auch Deutschland, hat der Streit „nur“ eine neue Intensität erreicht, hier gibt es eine mittlerweile schon jahrzehntelange Kultur der öffentlichen Auseinandersetzung, die von den meisten Leuten als normal und notwendig empfunden wird.

Fragen der Energieversorgung werden folglich nicht als eine Frage begriffen, die nur Experten betreffen. Wie in kaum einem anderen Bereich der Wirtschaftspolitik sind in der Energiepolitik soziale (preisliche Zugänglichkeit), politische (Importabhängigkeit), technische (genutzte Technologien der Energieerzeugung) und ökologische (Belastung der Umwelt) Fragen miteinander verknüpft. Jeder Mensch hat letztlich das Recht auf eine bezahlbare, stabile und umweltverträgliche Energieversorgung. Allerdings ist dieses Recht in der Praxis für mehr als zwei Milliarden Menschen nur eine Art Papiertiger. Afrika als Kontinent ist nachts praktisch dunkel.

Wie nun das Leistungsdreieck aus Verfügbarkeit, Sicherheit und Umweltverträglichkeit realisiert werden kann, mit welchen technischen Mitteln, unter welchen finanziellen und ökologischen Belastungen und mit welchen Risiken, ist Gegenstand nationaler Strategien, denen unterschiedliche Ansichten, Voraussetzungen und Erfahrungen zugrunde liegen. Auch kann keinem Land

vorgeschrieben werden, wie es seine Energieversorgung im Detail organisiert. Dennoch gilt zu beachten, dass viele Momente der gewählten Energiestrategie automatisch auch internationale Wirkungen haben, vor allem ökologischer Art. Ausgestoßenes CO₂ oder Radioaktivität machen nun einmal nicht vor Landesgrenzen halt, sondern werden zur Belastung und Gefahr auch außerhalb des Verursacherlandes.

Auch deshalb ist das japanische Fukushima keine rein japanische Angelegenheit. Zudem gilt die These nicht, dass der Energiekonzern, dessen Reaktoren in die Luft gehen, den Schaden alleine beseitigen soll. Das funktioniert ganz einfach infolge der Dimensionen der *Schadensverursachung* nicht, weil kein Konzern alleine soviel Geld aufbringen kann, um den Schaden finanziell einigermaßen abzudecken. Da sich auch keine Versicherungsgesellschaft bereithalten kann, den maximal möglichen Schaden eines Atomunglücks mit Austritt von Radioaktivität voll zu versichern, muss nun der Staat, sprich letztlich der Steuerzahler, ran.

Für Fukushima liegen noch keine Zahlen vor, wohl aber für Tschernobyl. Im Zeitraum 1986 bis heute haben die drei am meisten betroffenen Länder (Ukraine, Russland, Weißrussland) sage und schreibe etwa 350 Milliarden Dollar als Folge der Tschernobyl-Havarie ausgeben müssen. Hierzu gehören Investitionen zur Sicherstellung des havarierten Reaktors ebenso wie die mehr als zwei Millionen Renten, die gezahlt werden müssen. Der Reaktor hat seinerzeit vielleicht eine Milliarde Dollar gekostet, die Folgekosten seiner Nutzung sind unvergleichlich höher.

Nun kann man bei jedem Reaktorunglück auf sehr spezifische Ursachen hinweisen, die sich der Systematisierung in einem Schema widersetzen. Das negative Endergebnis aber ist dasselbe - die Gefahr für Leben und Gesundheit von vielen Menschen und das über einen Zeitraum von bis zu mehreren tausend Jahren. Auch aufgrund dieser (finanziellen und gesundheitlichen) Folgen für die Gesellschaft muss die Diskussion um die

Kernenergieanwendung im breiten gesellschaftlichen Rahmen geführt werden.

Es wäre falsch zu sagen, dass es in Kasachstan keine Diskussionen um die Kernenergieanwendung gibt. Im Vergleich zu anderen Ländern sind diese jedoch eine eher vernachlässigbare Größe. Zumindest hört man als Normalbürger kaum irgendeine Meinung dazu. Eine Ausnahme bildet die kürzlich erschienene Pressemitteilung in einigen Zeitungen des Landes, die über ein Treffen von an diesem Thema Interessierten in Almaty berichtete. Eingeladen hatten die Grüne Partei und eine Reihe von Umweltverbänden. Erschienen waren immerhin etwa 40 Engagierte, die sich allerdings in einem viel zu kleinen Raum unterhalten mussten. Sicher hätte man sich eine größere Resonanz gewünscht, dafür hätten aber auch andere Bedingungen gegeben sein müssen.

Fachlich wurden zwar keine neuen Argumente vorgetragen, dennoch war die Veranstaltung wichtig. Immerhin, es gibt sie, die in dieser Frage *kritischen Geister*. Allerdings sollten die notwendigen Diskussionen weniger emotional und mehr sachlich geführt werden. Nur wer dem anderen auch zuhört, wird seine Argumente verbessern können und wird schließlich selbst gehört. Auch in der Frage der Kernenergieanwendung gibt es keine absolute Wahrheit.

VOKABELN

- *stillschweigen* - молчать, хранить молчание
- *Papiertiger*, m - бумажный тигр (перен.)
- *Leistungsdreieck*, n -
Зд.: результативное триединство
- *Schadensverursachung*, f - причинение ущерба
- *kritische Geister*, pl - критические умы, критикующие, критики

VOKABELN

- *Darmkeim*, m - кишечная инфекция
- *Seuche*, f - эпидемия
- *Schadenersatzforderung*, f - требование возмещения убытка
- *beziffern* - исчисляться, составлять (в цифрах)
- *auf etw. sitzen bleiben* - з.д.: оставаться с непроданным товаром

MELDUNGEN

КОНСТРУКТИВНЫЙ ДИАЛОГ

In Astana stattfand eine Begegnung der Vertreter der Assamblei des Volkes Kasachstans mit der Delegation der Abgeordneten des Parlaments der Republik Korea und der Botschaft der Republik Korea in PK. Im Rahmen des konstruktiven Dialogs wurden präsentiert казахстанская модель межэтнической толерантности и общественного согласия Н.А. Назарбаева, подчеркнуто значение политической воли главы государства в обеспечении межэтнического мира и согласия, рассказано о задачах и деятельности Ассамблеи на современном этапе. На примере Ассоциации корейцев Казахстана гостям была показана деятельность Ассамблеи по сохранению и преумножению культурного разнообразия народа Казахстана, представлена информация о конституционном статусе и представительстве Ассамблеи в Парламенте, о работе депутатов от АНК.

ARBEITSMARKT IM AUFSCHWUNG

Die starke Konjunktur hat den Arbeitsmarkt in Deutschland im Mai weiter angekurbelt und die Zahl der Erwerbslosen zum ersten Mal seit November unter die Drei-Millionen-Marke gedrückt. Mit 2,960 Millionen waren 118.000 Männer und Frauen weniger ohne Job als noch im April. Im Vergleich zum Vorjahresmonat waren sogar 276.000 Menschen weniger auf Arbeitssuche, wie die Bundesagentur für Arbeit (BA) mitteilte. „Die Arbeitslosigkeit ist weiter zurückgegangen. Die Erwerbstätigkeit und die sozialversicherungspflichtige Beschäftigung sind gestiegen“, so BA-Vorstandschef Frank-Jürgen Weise. Mit Blick auf die jüngsten Erhebungen sagte er jedoch auch: „Die Nachfrage nach Arbeitskräften liegt auf einem hohen Niveau, schwächt sich aber leicht ab.“ (dpa)

ДЕНЬ ПАМЯТИ ЖЕРТВ ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕПРЕССИЙ

НИЧТО ВО МНЕ ПРО ЭТО НЕ ЗАБУДЕТ...

Продолжение. Начало на стр. 1.

Интересен личный кабинет начальника НКВД Карлага. А вот и он сам стоит и смотрит в окно. Все предметы интерьера сохранились с тех самых страшных времен. Поражает огромная картина, написанная репрессированными художниками, которая висит в приемной начальника лагеря. На ней изображен Ленин в окружении своих соратников, все они обсуждают ближайшие планы. Но

Я каждый здесь расстрелянный ребенок,
Я каждый здесь расстрелянный старик,
Ничто во мне про это не забудет.

Евгений Евтушенко



особое внимание на холсте уделено фигуре Сталина, который стоит обособленно от всех и рукой символично указывает на карту страны - карту своих деяний?!

«Казахстан единственное государство в СНГ, которое объявило 31 мая Днем памяти жертв политических репрессий. В прошлом году Ассамблея народа Казахстана проводила в этот день мероприятия с участием представителей 14 стран. Сегодня приехали гости из Москвы, Киргизии, Белоруссии, парламентская группа из Чечни, представители из Ингушетии. Все эти люди собрались здесь не для того, чтобы посмотреть на Казахстан, а потому, что многие из них были здесь и не по рассказам знают нашу страну. Мы выстояли все вместе и память об этом будет жить долгие годы», - сказал Ералы Тугжанов, заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана.

В память о людях, которые были вынуждены не по своей воле бороться и выживать в нечеловеческих условиях, на Спасском мемориальном комплексе 31 мая прошел традиционный митинг памяти. На нем присутствовали предста-

Спасский лагерь №99 НКВД СССР для военных и интернированных был образован 5 июля 1941 года и располагался в 45 км от Караганды на территории бывшего Спасского медеплавильного завода. За все годы существования через его застенки прошло более 66 тысяч военнопленных и интернированных людей: около 30 тысяч немцев, более 22 тысяч японцев, около 7 тысяч румын, 2 тысяч австрийцев, более тысячи поляков и итальянцев. До 1944 года лагерь состоял из одного отделения, потом стал расширяться. Наибольших своих размеров он достиг в 1947-1948 годах и насчитывал уже 24 лагерных отделения с постоянным содержанием до 30 тысяч человек. Военнопленные были только мужчины, они размещались в лагерных отделениях по национальностям и содержались отдельно от интернированных (5436 человек), среди которых было немало женщин и детей, большинство из которых находилось в поселке Кок-Узек.

После начала массовой репатриации в лагере началось сокращение отделений и к весне 1950 года осталось только одно, в котором находилось около 900 человек. А к лету 1950 года прошлого века лагерь был полностью ликвидирован. Более 42 тысяч военнопленных и интернированных было возвращено на родину, 7765 человек умерли, находясь в заключении. Все они были захоронены на территории Карагандинской области. А останки 5152 военнопленных разных национальностей покоятся на Спасском кладбище, где до сего времени сохранилось бесчисленное множество холмиков - могилы жертв Карлага.

вители разных диаспор, чрезвычайные послы многих иностранных государств.

На сегодняшний день 18 стран мира установили памятные знаки - мемориалы на Спасском комплексе. А все началось в 1987 году, тогда и появился самый

первый памятник, установленный правительством Японии своим соотечественникам - жертвам политических репрессий, невинно пострадавшим на чужбине. Со временем установили мемориалы в память о немцах, казахах, французах,



Председатель Правления Чеченской Республики Дукуваха Абдурахманов. финнах, венграх, итальянцах, румынах, грузинах, украинцах, поляках, французах, корейцах, азербайджанцах, армянах, литовцах, киргизах и евреях.

Новый мемориал

В этом году на Спасском мемориальном комплексе появился новый мемориал в память о жертвах депортации граждан Чеченской Республики.

«Мы выражаем свое уважение казахстанской земле и всем народам, проживающим здесь. 570 тысяч наших соотечественников оказались в лагерях, и только половина из них вернулась домой. А ведь жизнь потерять легче, чем потерять Родину. Спустя годы у нас появилась возможность отдать дань ува-

жения памяти своим отцам и матерям. Памятник - это наглядное будущее! Нельзя быть безразличным к истории, к тому, что было, нельзя допустить того, чтобы подобное повторилось! Если мы не будем здесь все вместе стоять, то уже из наших сыновей смогут вырасти те, кто направит наши государства не по тому пути. Но это никому не нужно! Здесь хранится напоминание человечеству о том, что бывает, когда государство выходит за рамки дозволенного Конституцией», - заявил присутствующим на митинге председатель Правления Чеченской Республики Дукуваха Абдурахманов.

Многие представители из чеченской и ингушской делегаций знают о нашей стране не понаслышке, например, депу-



Депутат Парламента Чеченской Республики Рамзан Лечхаджиев.

тат Парламента Чеченской Республики Рамзан Лечхаджиев. Он родился в Казахстане, в Балхаше, а в двухлетнем возрасте с родителями вернулся на родину.

Продолжение на стр. 5.



Памятные знаки на Спасском мемориальном комплексе.

ДЕНЬ ПАМЯТИ ЖЕРТВ ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕПРЕССИЙ

НИЧТО ВО МНЕ ПРО ЭТО НЕ ЗАБУДЕТ...

Продолжение. Начало на стр. 4.

«Для нашей семьи это святая земля. В самые тяжелые годы именно казахи помогли моим близким. Солидарность и человечность победили, сталинская машина не смогла уничтожить дружбу. Торжество восторжествовало. Мы все преклоняемся перед мужеством казахского народа, который отдавал последнее людям других национальностей в ущерб себе», - поделился депутат Парламента Чеченской Республики.

Память потомков

Почтить память жертв политических репрессий приехали и потомки репрессированных, которые проживают в Казахстане и на территории стран СНГ. Карагандинка Марина Георгиевна знает о том, какая доля выпала на плечи семей репрессированных людей. Ее дед - еврей Александр Борисович Нейзберг в 1937 году был признан врагом народа. До этого он прошел всю гражданскую войну, был комиссаром партизанского отряда. Два раза попадал в плен и оба раза благополучно бежал. О победе босиком по снегу напоминали отрезанные фаланги пальцев ног, которые пришлось ампутировать из-за сильных обморожений. После войны он закончил промышленную академию и стал инженером.

Работал директором завода «Электросила» в Ленинграде и готовил документы для усыновления испанского мальчика, уж очень мужчине хотелось сына, а в семье воспитывалась только одна дочь. И вот в июне 1937 года все планы рухнули в один момент. Нейзберга арестовали. Первые месяцы жене и дочери разре-

шали навещать Александра Борисовича. Но однажды все изменилось. Во время очередного многочасового допроса мужчина сорвался и ударил графином по голове своего мучителя. Об этом семье



Заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанов.

политического заключенного сообщил один из работников завода, которого отпустили в связи с тем, что не хватало рабочей силы. После этого героического поступка свидания и передачи прекратились, а вскоре квартиру в центре Ленинграда опечатали, а жену и дочь выселили из города.

«Хорошо, хоть бабушку и маму просто выслали в Казахстан, а не поместили в лагерь, там бы они точно не смогли



Личный кабинет начальника НКВД КАРЛАГА.

доленных и голодных людей, разрешил зарезать корову, а мясо раздать по кусочку людям. За этот свой благородный поступок он и поплатился жизнью. Однажды за ним приехали и увезли в неизвестном направлении, а имя его запретили произносить вслух. На память о смелом Карибозе близким остался лишь кожаный плащ, который много лет тщательно прятали в сарае.

«Долгие годы мы не теряли надежду узнать правду. И вот только спустя не одно десятилетие восторжествовала справедливость. Внук Ануар после долгих стараний в Петропавловской области под грифом «Совершенно секретно» нашел приговор о том, что его деда в начале марта 1937 года вывели из зала суда и расстреляли за националистические идеи. Похоронили его под Алма-Атой,



Сноха первого градоначальника Караганды.



КОНФЕРЕНЦИЯ

«ПАМЯТЬ ВО ИМЯ БУДУЩЕГО»

Ассамблея народа Казахстана совместно с акимом Карагандинской области в рамках мероприятий, посвященных Дню памяти жертв политических репрессий, в Карагандинском государственном университете им.Е.А.Букетова провела международную научно-практическую конференцию «Память во имя будущего».

Цель конференции - демонстрация опыта Казахстана в сохранении исторического прошлого, роли Ассамблеи народа Казахстана и институтов гражданского общества в сохранении памяти и передачи исторического наследия, укрепления межэтнической толерантности и общественного согласия.

В рамках мероприятия было принято обращение участников конференции к Президенту РК Н.А. Назарбаеву.

В обращении участники, отмечая «огромную работу по восстановлению и реконструкции событий сталинского тоталитарного террора, который привел к самым масштабным депортациям народов и превратил благодатную землю Казахстана в место политической

каторги и ссылки», заявляя о полной поддержке политики мира и согласия главы государства, ставшей международным эталоном. «Опыт Казахстана, его инициативы по сохранению истории должны стать всемирным достоянием» - подчеркивается в обращении. В этой связи участники предлагают «выйти с инициативой в ООН и объявить 31 мая Всемирным днем Памяти и Истории». «Мы уверены, что сохраняя историческую память, формируя наши национальные ценности, базирующиеся на толерантности и общественном согласии, мы успешно достигнем нашей общей цели - построим стабильный, благополучный и процветающий Казахстан!» - говорится в обращении.

В ходе мероприятия всесторонне были рассмотрены вопросы депортации народов СССР в 30-50-х гг. XX века; современное состояние и перспективы модернизации музееведения, их воспитательная миссия; обсуждены актуальные проблемы методологии изучения исторической науки; принята резолюция конференции.

выжить! Сначала их поселили под Щучинском в селе Димитровка. Местные жители очень хорошо их приняли и не считали семей изменника Родины. Это и помогло им выдержать. Бабушка долгие годы пыталась выяснить хоть что-то о судьбе дедушки, но все безрезультатно. Он бесследно сгинул, через много лет его посмертно реабилитировали, но нашей семье от этого не легче. Где покоятся его останки, куда можно прийти и поклониться? Не знаем мы этого. Вот что страшно - неведение! Поэтому я поклонилась у каждого памятника на Спасском мемориальном комплексе, ведь кто-то также где-то, может быть, отдает поклон и моему деду», - со слезами на глазах говорит внучка реабилитированного «врага народа» Марина Чебаненко.

Узнать правду

А вот родственникам первого главы города Караганды спустя десятилетия после его исчезновения все-таки удалось узнать место его могилы. Карибоз Шыктыбаев был первым секретарем горисполкома Караганды еще в те далекие годы, когда она не имела статус города, а была поселком. Когда сюда стали привозить первых спецпереселенцев, градоначальник, видя страдания обез-

мы даже знаем приблизительно место. Память о нем и о тысячах неповинных людей жила и живет в наших сердцах», - поделилась сноха репрессированного.

Действительно, карагандинская земля стала для многих людей из разных уголков бывшего Советского Союза кому-то могилой, а кому-то - Родиной. Так давайте же будет всегда помнить о том, через какие муки и испытания прошли эти люди!

СЛОВАРЬ

- ущерб - Schaden, m; Verlust, m, Nachteil, m
- враг - Feind, m; Gegner, m
- заключенный - Häftling, m; Gefangene, m
- справедливость - Gerechtigkeit, f; Richtigkeit, f
- старание - Bemühung, f; Anstrengung, f; Sorgfalt, f

Kurz gesagt: Im Rahmen des Gedenktages an die Repressierten in Kasachstan organisierte die Volksversammlung Kasachstans verschiedene Veranstaltungen.

POLITIK

IM KONTAKT MIT DEN BÜRGERN

Während einer Wahlkreisreise begleitete Assel Issajewa, Internationale Parlaments-Stipendiatin (IPS) aus Kasachstan, den CDU-Abgeordneten des Deutschen Bundestages Norbert Brackmann. Sie erlebte die Arbeit eines Abgeordneten auf Bundesebene und erfuhr, wie ein Politiker als Vertreter des Volkes seine Aufgaben und Ziele im Kontakt mit den *Bürgern* vor Ort erfüllt. In der DAZ schildert sie Ihre Erlebnisse und was es bedeutet, in Deutschland ein Politiker zu sein.

Von Assel Issajewa

Schmale Gassen, mit Kopfstein gepflastert, kleine Stübchen mit kreativen Kostbarkeiten, ein romantischer Blick auf die Elbe, wo die schöne Altstadt am Elbufer die Seele beruhigt - das ist die 800 Jahre alte Schifferstadt Lauenburg im Kreis Herzogtum Lauenburg, dem zehnten Wahlkreis in Deutschland und die Heimat meines Abgeordneten. Als Internationale Parlaments-Stipendiatin hatte ich die Möglichkeit, hier vier Tage zu verbringen und die Arbeit meines Abgeordneten kennenzulernen.

Der freundliche Mitarbeiter im Wahlkreisbüro von Norbert Brackmann holte mich am ersten Tag vom Bahnhof ab und brachte mich zur ersten Station der Reise - dem Wahlkreisbüro in Ratzeburg. Der Wahlkreis meines Abgeordneten umfasst insgesamt 132 Kommunen unterschiedlicher Größe. Neben den fünf Städten gibt es 126 Gemeinden.

Nach dem Besuch des Wahlkreisbüros sind Herr Brackmann und ich zu der ersten Veranstaltung - einer CDU-Mitgliederversammlung in Mölln - gefahren. Dort berichtete mein Abgeordneter über die aktuellen Themen, die im Bundestag diskutiert werden. Bei der anschließenden Veranstaltung konnten sich die Gäste über die politischen Debatten wie die EU-Krise in Portugal und Griechenland, die Schuldenbremse und



Podiumsdiskussion in Schwarzenbek mit Dr. Christel Happach-Kasan (FDP), Dr. Konstantin von Notz (Grüne), Norbert Brackmann (CDU) und André Böbling, Bund für Umwelt und Naturschutz.

Sitzungen. Ein besonderes Erlebnis war die Podiumsdiskussion am Abend; dabei trafen sich in Schwarzenbek nicht nur die lauenburgischen Bundestagsabgeordneten

war der Tag vorbei, und ich freute mich auf das Gespräch mit dem Abgeordneten des Schleswig-Holsteinischen Landtages Markus Matthießen am folgenden Tag. Er ist seit 2009 Mitglied des Schleswig-Holsteinischen Landtages und als Sprecher der CDU-Landtagsfraktion für Katastrophenschutz und Europa-Themen zuständig. Zuerst hat mir Herr Matthießen die Stadt gezeigt. Den ganzen Vormittag haben wir über die Politik in Deutschland auf Landes- und Bundesebene gesprochen und Diskussionen zu verschiedenen Themen geführt.

Es folgte ein Pressegespräch mit Journalisten der Lauenburgischen Landeszeitung, wo ich über meine Person, über mein Heimatland Kasachstan und meine Erfahrungen in Berlin als Praktikantin im Deutschen Bundestag berichtete. Am Anfang war ich sehr *aufgeregt*, weil ich zum ersten Mal ein Gespräch mit einer ausländischen Zeitung hatte, aber mit der Zeit hatte sich meine Aufregung gelegt, und ich fühlte mich wie eine wichtige Person, die bestimmte Ziele und Aufgaben hat. Nach diesem Gespräch hatte ich Zeit, Lauenburg zu besichtigen und einen Spaziergang durch die malerische Schiffsstadt zu machen. Dieser Tag ist dann mit einer Feier der *Freiwilligen Feuerwehr* in Talkau beendet worden.

Ich verstand, was es bedeutet, ein Politiker zu sein

Am nächsten Tag war ich zu Gast beim Kreisparteitag der CDU in Mölln und konnte die Neuwahlen des gesamten Kreisvorstandes, der stellvertretenden Kreisvorsitzenden wie auch die Diskussionen innerhalb der CDU sowie ihrer Mitglieder über die Anträge „Demografischen Wandel gestalten“ und „Energiewandel unverzüglich einleiten“ miterleben. Die Teilnahme als Stimmzählerin am Kreisparteitag in Mölln war ein sehr interessantes und neues Erlebnis für mich, weil es eine richtige geheime Wahl mit *Stimmzetteln* war.

Während meiner Wahlkreisreise habe ich vieles gelernt. Vor allem war es für mich wichtig, die Arbeit eines Abgeordneten vor Ort in Kontakt mit den Bürgern kennenzulernen und selbst zu erleben, wie ein Politiker als Vertreter des Volkes in einem demokratischen Land seine Aufgaben und Ziele auf Bundesebene erfüllt. Ich verstand, was es bedeutet, ein Politiker zu sein. In demokratischen Staaten *wählt* sich das Volk seine Regierung selbst und wartet darauf, dass ihr gewählter Vertreter *sich* darum *kümmert*, was er vor den Wahlen versprochen hat. Für mich als Praktikantin des Deutschen Bundestages war es eine hervorragende Reise mit Erlebnissen, die

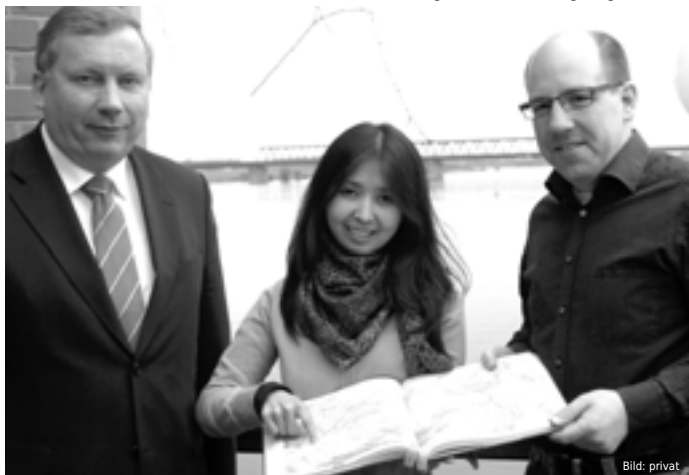
ich nie vergessen und als Beispiel auf meinen weiteren Weg als zukünftige Politikerin mitnehmen werde.



In Lauenburg an der Elbe.

VOKABELN

- Abgeordnete, m - депутат
- Bürger, m - гражданин
- Gasse, f - переулок
- mit Kopfstein gepflastert - вымощенный булыжником
- Atomausstieg, m - зд.: отказ от АЭС
- aufgeregt - взволнованный
- Freiwillige Feuerwehr, f - добровольная пожарная служба
- Stimmzettel, m - бюллетень (для голосования)
- wählen - выбирать
- sich um etw. kümmern - заботиться о чем-л.



Assel Issajewa zeigt dem CDU-Bundestagsabgeordneten Norbert Brackmann (links) und dem Abgeordneten des Schleswig-Holsteinischen Landtages Markus Matthießen (rechts) Kasachstan.

Kernenergie informieren. Dann war mein erster Tag vorbei. Mit den neuen Erlebnissen fuhr ich zur Jugendherberge, in der ich mich für den nächsten Tag mit dem schönen Blick auf die Elbe ausruhte.

Unterwegs mit einem Abgeordneten

Am zweiten Tag besuchte ich gemeinsam mit Herrn Brackmann den Zeitungsverlag „Hamburger Abendblatt“. Herr Brackmann führte dort ein Gespräch mit der Redaktion. Während dieses Gesprächs haben sich die Journalisten über die entwicklungspolitischen Wege im Land Schleswig-Holstein informiert, worüber Herr Brackmann offen sprach.

Nach einem gemeinsamen Mittagessen führen wir zur Innenausschusssitzung des Kreises. Herr Brackmann ist dort Vorsitzender. Probleme des Kreises wurden nicht nur mit den Politikern aus allen Fraktionen diskutiert, die die Entscheidungen bestimmen, sondern auch mit den Bürgern und Bürgermeistern des Kreises. Berichte und Unzufriedenheit, die von den Bürgern freiwillig geäußert wurde, waren für mich ein Beweis dafür, dass niemand besser als das Volk selbst seine Interessen vertreten kann.

Das Programm eines Abgeordneten im Wahlkreis besteht aber nicht allein aus den

Dr. Christel Happach-Kasan (FDP), Norbert Brackmann (CDU), Dr. Konstantin von Notz (Grüne) und der Bund für Umwelt und Naturschutz, vertreten durch André Böbling, sondern auch circa 70 Bürgerinnen und Bürger. Sie diskutierten zum Thema „Wie lang wird die Brücke zum Atomausstieg? - Wege zur Energiewende“. Vor der Sommerpause wird im Bundestag über ein neues Atomgesetz abgestimmt. Auf dem Podium wurde über die Atompolitik und den Atomausstieg diskutiert. Alle Bundestagsabgeordneten waren sich einig, dass Deutschland den Atomausstieg unbedingt braucht. Es wurden aber verschiedene Meinungen und Wege zum *Atomausstieg* dargestellt, und die Teilnehmer hatten die Möglichkeit, ihre Bemerkungen zu äußern und Fragen zu stellen.

Im Gespräch mit der Presse

Mit den Kurzdebatten zu Deutschlands Atompolitik ging die Zeit schnell vorbei. Anschließend sprach Herr Brackmann persönlich mit einigen Gästen und antwortete auf ihre Fragen. Ich fand es beeindruckend, dass der Abgeordnete immer Zeit für die Bürger hatte und die Möglichkeit wahrnahm, Kontakte zu knüpfen, auf ihre persönlichen Fragen zu antworten und ihre Probleme kennenzulernen. Nach dieser Diskussion

НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА ТРИ СУДЬБЫ

Этих трех совершенно не похожих женщин объединяет очень многое: любовь к своему народу, желание знать родной язык и сохранять традиции, обряды, обычаи, культуру немцев. Мария, Инесса и Валентина познакомились много лет назад в Областном обществе «Немецкий центр «Wiedergeburt».

Ольга Тида

Сейчас они собираются вместе не только на праздники, но и по средам, слушают курс «История российских немцев». Впрочем, они сами могут многим поделиться - как носители этой истории, носители исторической памяти народа.

Мария Литке

В конце апреля в пасхальные дни Мария Литке отметила свой 84 год рождения. Родилась женщина также на Пасху в далеком 1927 в немецком селе на Украине. В военные годы попала в трудовую в Казахстан.

Бабушки Марии долго спорили, как назвать первую внучку - Мария или Эвелина. Назвали девочку Мария, а через 84 года 1 мая у Марии Литке родилась четвертая правнучка, которую назвали Эвелиной.



Мария Литке.

«Я воспитывалась в религиозной немецкой семье, в шесть лет могла читать Библию на немецком языке. С детства привыкла к тому, что в семье должно быть много детей. У одной моей бабушки было 18 детей, она три раза рожала двойни, у второй 16 детей. Моя мама родила пятерых, а я вот подкачала, только троих. Я с детства знала несколько языков. Учебу в школе начала на немецком, потом еще раз пошла в первый класс и училась уже на украинском и на русском языке. Люблю языки, сейчас учу немецкий и казахский», - делится пенсионерка.

Депортация

Отца Марии расстреляли в 1937 году. Когда началась война, девочке было всего лишь 14 лет, всю их многочисленную семью выслали в Семипалатинскую область на станцию Уштобе.

«Нас спасло от голодной смерти только то, что дедушка мой мог предсказывать будущее, он как-то предчувствовал то, что будет война, заранее зарезал свиных и сделал несколько ведер тушенки. Целый месяц мы были в дороге, вагон много раз бомбили. Наших родственников прибыло в Казахстан 30 человек, мужиков не было, всех отправили в трудовую, с нами был только дедушка, он один следил за всеми. Работала я в колхозе, смотрела за коровами. В 1943 году прямо на хлебоуборке, не сказав ни слова, не дав попрощаться с матерью и близкими, меня завели в вагон и повезли в трудовую. Я была совершенно не подготовлена, не имела с собой ничего из вещей. Попала в Караганду на шахту им. Кирова и благодаря тому, что умела управляться с лошадьми, стала конюхоном. Жили сначала в общежитии, но после того, как парни начали убегать,



На курсе «История российских немцев».

нас, всех немцев, поселили в зоне, окруженной колючей проволокой. Работали по 12 часов до самого конца войны. Я месяцами не видела света, утром на работу к половине седьмого, когда еще темно, в восемь вечера уже темно. Только после 1945 отменили 12-часовой рабочий день. Обещали нам добавить пенсию за эти годы, но не сдержали обещания. Пенсия моя составляет 17 тысяч плюс президентские и трудовые выплаты», - поделилась пенсионерка.

В 1950 году Мария вышла замуж, родила первого сына. До февраля 1956 года ходила «под комендатурой». Много лет проработала на шахте, перед пенсией работала в поликлинике уборщицей.

Хочу говорить на родном языке

«Все прожито, много горя я видела, сын старший уже умер, а я вот на ногах, глаза болят, плохо вижу. А так все хорошо, не на что жаловаться. Все мои родственники в Германии, я за три месяца не смогла их всех объездить. Уезжать не хочу, но хочу говорить на родном языке, сохранить культуру своего народа. Хожу вместе с дочерью много лет в Немецкое общество, говорю на родном языке, общаюсь с представителями немецкой национальности, вместе мы отмечаем праздники, учим язык, поем песни, рассказываем стихи. Мне оказывают в Немецком обществе большую материальную и моральную помощь. В тяжелые 90-е именно помощь от общества спасла нашу семью».

Инесса Правич: «Нельзя забывать свои корни»

Инесса Правич смогла вернуть национальность, восстановить свое имя и фамилию, полученные при рождении, только в конце 90-х годов, будучи уже пенсионеркой. До этого много лет женщина ничего не знала о своей родной стране.

«Нашу семью Вуккерт в начале войны выслали в Сибирь. Потом моих родителей, старших сестер и брата поочередно всех забрали в трудовую. Мне в то время было всего три года, а так как большие родственники не было, то меня взяли в семью пожилые люди. Моих родителей-немцев уничтожили, а приемные родители были русскими, и когда они меня удочерили, знали только мое имя - Инесса, и все, но они всегда мне говорили о том, что нельзя забывать свои корни, своих родных, истоки, нельзя забывать то, откуда ты», - вспоминает Инесса Генриховна.

Потом семья переехала в Карагандинскую область. Девушка хорошо училась

и окончила школу с золотой медалью, но приемные родители не успели этому порадоваться - их уже не было в живых. Потом была учеба в медицинском вузе, работа детским участковым врачом,



Инесса Правич.

заведующей отделением поликлиники и стационарного отделения, защита докторской диссертации. Инесса Генриховна стала доцентом, много лет заведовала кафедрой в Медицинском институте.

Вышла замуж, со своим супругом они счастливо живут уже сорок пятый год.

Сюрпризы жизни

Конец века стал переломным в жизни Инессы Генриховны: в 1996 году ее находит старшая сестра Ирина, которая долгие годы искала свою родную кровинку. Оказалось, что Ирина все эти долгие годы бережно хранила оригинал свидетельства о рождении младшей сестры.

«Я вернула свое имя через 50 с лишним лет. На этом сюрпризы не закончились, оказалось, что в России жили также моя старшая сестра Оля и брат Виктор. Получилось, что все дети из нашей семьи Вуккерт остались живы, только вот судьба раскидала их по разным странам. Мы встретились спустя полвека. Сейчас в живых остались только Ирина и я».

Инесса Генриховна всегда знала, что она немка. Много лет женщина интересуется культурой, традициями и обычаями своего народа.

«Я с пятого класса изучала немецкий, испытывая огромное желание знать свой родной язык, занималась каждый день самостоятельно. Я читаю, пони-

маю, пишу, но плохо разговариваю, так как мне не хватает общения. И вот мы по средам приходим в общество и говорим, говорим и говорим. Учим песни на немецком языке, принимаем участие в концертах, те, кто может, рассказывает стихи», - делится Инесса Правич.

Валентина Васильева

Валентина Васильева родилась в Караганде в начале 50-х в семье депортированных немцев. В доме старались не вспоминать обстоятельства того, как семья попала в бескрайние казахские степи. Много лет Валентина Васильева записывала рассказы матери о тяжелых годах и о нелегкой жизни в Казахстане.

«Моя мама родилась 5 марта 1926 года в Донецкой области. В селе Розовка в основном жили немцы. Она отлично знала язык, в семье свято хранили традиции и обычаи немецкого народа. В августе 41-го моего деда, прабабушку и 15-летнюю маму депортировали в Казахстан. Мой дед Райнгольд был инвалидом, у него не было одной ноги, но он был отличным сельским учителем начальной школы.



Ольга Райнгольдовна перед ВОВ.

За 24 часа представители трех поколений семьи Киндлер собрали все, что можно было унести в руках. В пути умерла прабабушка. Мама вспоминала, что пока была остановка, они с дедом, едва выкопав полметра насыпи у железной дороги, её там закопали. Я даже места не знаю, некуда пойти поклониться», - рассказывает Валентина Яковлевна.

Продолжение на стр. 8.

DEUTSCHE MINDERHEIT

WIRKUNGSORIENTIERTES MONITORING

Die umgesetzten Aktivitäten der Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans (ADK) „Wiedergeburt“ im Rahmen des BMI Programms zur Unterstützung der Deutschen Minderheit in Kasachstan standen Anfang Juni im Focus eines Workshops im Deutschen Haus in Almaty. Ein wirkungsorientiertes Monitoring soll in Zukunft zeigen, ob die Aktivitäten der „Wiedergeburt“ die Programmziele erreichen. Drei Monitoring-Expertinnen über das Vorgehen.

Welchen Auslöser hatte das Monitoring des BMI Programms zur Unterstützung der Deutschen Minderheit in Kasachstan?

Dr. Sabine Speiser: Monitoring ist nicht dasselbe wie Evaluierung. Bei einer Evaluierung gibt es oft einen konkreten Auslöser



Bild: Olesja Klimenko

Dr. Annegret Westphal, Büro Deutsche Öffentliche Auftraggeber, Programme für Nationale Minderheiten, Ländermanagerin Zentralasien und Ukraine, Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH.

wie ein Problem oder das Ende einer Förderungsphase. Monitoring braucht keinen konkreten Auslöser. Hierbei geht es eher um eine dauerhafte Begleitung der Umsetzung und ein kontinuierliches Feedback an das Management des Programms.

Wie sieht das Monitoring konkret aus?

Dr. Annegret Westphal: Es handelt sich um kein traditionelles Monitoring, sondern um ein *wirkungsorientiertes* Monitoring. Das bedeutet, dass wir nicht nur die quantitativen Veränderungen messen, wie zum Beispiel die Anzahl der Personen aus der deutschen Minderheit, die an Sprachkursen teilgenommen haben, sondern die qualitativen Veränderungen, die durch die Aktivitäten des Programms entstehen. In diesem Beispiel: Welche Sprachkenntnisse sich die Teilnehmer angeeignet haben, ob

sie die deutsche Sprache weiter in ihrem Alltag anwenden, vielleicht ein Stipendium für ein Studium in Deutschland bekommen haben etc. Die einzelnen Indikatoren für die Messung der Veränderungen erarbeiten die Vertreter der deutschen Minderheit selbst in unserem heutigen Workshop gemeinsam mit den Vertretern der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ).

Können Sie schon vorab ein Beispiel nennen, wie so ein Indikator des Monitorings aussehen könnte?

Dr. Annegret Westphal: Ein Teil des Programmziels besteht in der Stärkung der Selbstorganisation „Wiedergeburt“. Hier könnte man zum Beispiel die Anzahl der registrierten Benutzer der Informationsquellen der Selbstorganisation (Internetportal der „Wiedergeburt“, Leser der Deutschen Allgemeinen Zeitung) messen, um zu prüfen, ob und wofür die Leistungen der Selbstorganisation genutzt und wie sie bewertet werden.

Welche positiven Effekte wird das Monitoring für die Arbeit der „Wiedergeburt“ haben?

Dr. Irina Hetsch: Wir sind ja gerade



Bild: Olesja Klimenko

Dr. Irina Hetsch, Leiterin der GIZ Vertretung für das BMI Programm zur Unterstützung der Deutschen Minderheit in Kasachstan.



Bild: Olesja Klimenko

Dr. Sabine Speiser, freie Beraterin (interculture.management) im Auftrag der GIZ.

dabei, die Durchführung des Programms vollständig an die Partnerorganisation zu übergeben, deswegen ist es wichtig, dass die deutsche Minderheit auch die Wirkungen des Programms mit konkreten Daten belegen kann. Die Selbstorganisation kann das Monitoring auch als Instrument für ihre eigene strategische Planung nutzen.

Wie steht die deutsche Minderheit in Kasachstan in Bezug auf das wirkungsorientierte Monitoring im Vergleich zu Russlanddeutschen in anderen osteuropäischen Ländern da?

Dr. Annegret Westphal: Mit dem heutigen Abschluss der Arbeitssitzung haben wir in allen unseren Projektregionen Gleichstand erreicht. Hier in Kasachstan konnten wir heute die Phase der Operationalisierung und der *Aufgabenverteilung*, wer welche Daten erheben und auswerten soll, abschließen. Das Programmziel und die Komponentenziele sind bisher in allen Ländern dieselben, die Arbeitsfelder erstrecken sich auf die Bereiche ethnokulturelle Arbeit, Jugend, Sprache, Selbstorganisation, Eliteförderung und soziale Arbeit. Das Monitoring ist ein wichtiges Instrument für die deutsche Minderheit, die Erreichung der Ziele zu überprüfen und an uns und das BMI zurückzumelden, in welche Richtung der Weg in Zukunft führen soll, so dass wir das Programm stärker an den un-

terschiedlichen regionalen Anforderungen ausrichten können.

Wann sind erste Ergebnisse des Monitorings zu erwarten?

Dr. Annegret Westphal: Alle erhobenen Daten werden in eine elektronische Datenbank eingefügt und ausgewertet. Ich rechne mit ersten Ergebnissen im Laufe des Jahres, denn teilweise haben wir schon konkrete Ausgangsdaten für 2010, die können wir dann mit den Veränderungen in 2011 vergleichen.

Interview: Christine Karmann

VOKABELN

- *Auslöser, m* - *возбудитель, релизер*
- *wirkungsorientiert* - *ориентированный на результат, эффект*
- *messen* - *измерять*
- *Aufgabenverteilung, f* - *распределение задач*
- *mit etw. rechnen* - *считаться с чем-л.*

НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

ТРИ СУДЬБЫ

Продолжение. Начало на стр. 5.

Райнгольд с дочерью Ольгой оказались в Акмолинской области осенью. Мужчина устроился на работу в школу, а девочка ходила по домам и за еду работала, как могла. В 1943 году в октябре ее в обязательном порядке вместе с другими немцами отправили на одну из карагандинских шахт. В эту же зиму отец, не дожид до 57 лет, умер, могила его не известна.

Совсем одна

Ольга осталась совсем одна. Один родной брат бесследно исчез, второй каким-то образом оказался в Германии, но связи с ним не было. Долгое время Ольга работала в шахте на транспортной ленте, которая поднимала уголь наверх, часто болела. Переболела тифом, но несмотря на испытания, которые ей приготовила судьба, выжила.

Ольга вышла замуж за депортированного из Ставропольского края Якова Шмидта, семью которого выселили в начале войны. 15-летний паренек был

непокорным, не раз сбежал, но в итоге сначала попал в Павлодар, потом в Караганду.

Вместе они прожили 31 год, родили троих детей.

«У мамы была одна заветная мечта - стать агрономом. Но жизнь сложилась так, что она не смогла получить образование, работала и на стройке, и в бане, и санитаркой в больнице, и сестрой-хозяйкой в поликлинике.



1952 г. Ольга и Яков Шмидт.

За отличную работу получила звание «Ударник Коммунистического труда». Через тридцать лет после окончания войны мама вместе с подругой посетила свое родное село в Донецкой области, но вернулась в Караганду и счастливо жила здесь», - вспоминает дочь.



Перед пенсией.

В 1998 году Ольга Райнгольдовна скончалась. Ее дети выросли, младший сын уехал в Германию, а Валентина Яковлевна хранит историю своей семьи здесь, в Караганде, и со слезами на глазах рассказывает ее своим детям и внукам, ведь история не должна умереть, пока память жива.

СЛОВАРЬ

- *удочерить* - *adoptieren*
- *доцент* - *Dozent, m; Hochschuldozent, m*
- *уголь* - *Kohle, f*
- *инвалид* - *Invalide, m;*
- *Schwerbeschädigte, m*
- *слеза* - *Träne, f*

Kurz gesagt: Das Schicksal dreier Frauen, die sich in der regionalen „Wiedergeburt“ in Karaganda kennengelernt haben.

KINO

DER SCHEIN TRÜGT

Ein schönes Haus, ein Pool im Garten, ein talentiertes Kind und eine glückliche Ehe. Hunderte Familien in Deutschland ließen sich, auf den ersten Blick, mit diesen Attributen beschreiben. Doch was geschieht, wenn man genauer hinsieht? Hält die aufgebaute Fassade den Blicken stand oder beginnt sie langsam zu bröckeln? Diese Fragen beleuchtet der deutsche Film „pingpong“ aus dem Jahre 2006, der unter anderem auf dem „Film Festival Brüssel“ als „Bester Film“ ausgezeichnet wurde. In den neuen Räumlichkeiten des Goethe-Instituts wurde der Film am 20. Mai im Rahmen des Filmclubs gezeigt.

Von Anja Greiner

Er ist kaum drei Gramm schwer, hat einen Durchmesser von knapp 40 Millimetern, und seine Hülle besteht lediglich aus hauchdünnem Kunststoffmaterial. Der kleinste Windstoß trägt ihn mit sich fort und der Druck von zwei Fingern auf seine Oberfläche entlockt ihm zuerst ein leises Knacken und lässt ihn dann in kleinere Stücke zerbröckeln. Doch wird er, während er sich in der Luft befindet, im richtigen Winkel getroffen, kann er Höchstgeschwindigkeiten

von bis zu 170 km/h erreichen: Die Rede ist von einem *Tischtennisball*. Ein Spielball, den zu treffen nicht schwer ist, dessen Flugbahn und Geschwindigkeit für ungeübte Spieler jedoch nicht leicht zu steuern sind.

Der Spielball im Film „pingpong“ ist knapp 60 Kilogramm schwer und 175 Zentimeter groß. Er heißt Paul und ist 16 Jahre alt. Seit sein Vater vor einigen Monaten Selbstmord beging, sehnt er sich danach, wieder Teil einer glücklichen Familie zu sein. In der Hoffnung, eine solche Familie bei seinem Onkel zu finden, fährt er in den Ferien unan-



Bild: MDR / Junghans

Paul fühlt sich von Anna mehr und mehr angezogen.



Bild: MDR / Junghans

gekündigt zu ihnen und merkt zu spät, dass er die Idylle seiner Kindheitserinnerungen dort nicht mehr findet.

Ein Spiel ohne Sieger

Der Film ist in eher schlichten Bildern inszeniert und entfaltet seine dramatische Wirkung allein aus der schauspielerischen Leistung der Darsteller. Der Hauptdarsteller, Sebastian Urzendowsky, spielte bereits in mehreren deutschen Film- und Kinoproduktionen und stand 2010 für den Film „The Way Back“ mit Colin Farrell und Ed Harris vor der Kamera. Der damals 21-jährige verkörpert den 16-jährigen Paul mit einer Präzision



Bild: privat

Die Zuschauer sahen den Film „pingpong“ in den neuen Räumlichkeiten des Goethe-Instituts.

Das Konzept des Filmclubs ist, größtenteils deutsche Filmproduktionen zu zeigen, in deutscher Sprache und mit deutschen Untertiteln. Außerdem findet nach jeder Filmvorführung eine kleine Diskussionsrunde zu Fragen statt, die der Film aufwirft und darüber hinaus. Filme die bisher im Filmclub gezeigt wurden, sind unter anderem: „Die fetten Jahre sind vorbei“, „Nackt unter Wölfen“ und „Schläfer“.

Der Filmclub findet nun immer in den neuen Räumlichkeiten des Goethe-Instituts statt, in die das gesamte Goethe-Institut voraussichtlich Ende März 2012 umziehen wird.

Der nächste Filmclub findet am Freitag, den 03. Juni 2011 um 18:30 statt.

Adresse:

PREMIUM BUSINESS CENTER,
Naurysbai-Batyr-Str. 31, Ecke Schibek-Scholy.



und Leichtigkeit zugleich, dass nicht zuletzt die Figur des Paul auch das Tempo des Films entscheidend mitbestimmt.

Als Paul nun in die kleine Scheinwelt der Familie seines Onkels einbricht, gerät sie aus den Fugen. Die Geschichte gipfelt darin, dass Pauls Tante Anna den Avancen des Jungen nachgibt und mit ihm schläft, während der Onkel wieder einmal auf Geschäftsreise ist. Als dieser zurückkommt, will Paul ihm davon erzählen, doch Anna hält ihn davon ab, und Paul begreift, dass sie ihn lediglich benutzt hat. Benutzt für ein Spiel, dessen Ausgang letztlich jedoch nicht von ihr, sondern von Paul entschieden wird: Er ertränkt Annas geliebten Hund im Pool und wird so vom kleinen, leicht manipulierbaren Spielball am Ende selbst zum Spieler eines Spiels, das keine Gewinner kennt.

VOKABELN

- *der Schein trügt* – *внешность обманчива*
- *Tischtennisball*, *m* – *мячик настольного тенниса*
- *unangekündigt* – *без предупреждения;*
без предварительной заявки
- *aus den Fugen geraten* – *распадаться,*
выходить из колеи
- *ertränken* – *утоплять*

KOLUMNE

LACHFORSCHUNG – KEIN WITZ!



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Wussten Sie, dass es das Forschungsgebiet Lachforschung gibt? Wusstet Sie auch nicht. Gibt es aber, kein Witz. Gelotologie heißt das, und damit klingt es sogar standesgemäß, nicht zu verwechseln mit der Geologie.

Hätt' ich das früher gewusst! Es gibt so viele interessante Berufe, die einem *vorhalten* werden. Von Kindesbeinen an werden einem in einer Gehirnwäsche die interessanten Berufe systematisch aus- und die öden Berufe eingeeredet. Erst darf man nicht Schäfchenzähler oder Eisverkäufer werden, dann soll man Anwalt oder Arzt werden, und durchgehend wird einem verschwiegen, dass man auch mit dem Zünden von Feuerwerken oder Analysieren von Witzen Geld verdienen kann. Aber für viele Dinge ist es nie zu spät, und vielleicht

kann ich ja als Quereinsteigerin einen Fuß in die Gelotologie kriegen.

Es gehört zum Beruf, dass man von anderen Wissenschaftlern nicht ernst genommen und ins Lächerliche gerückt wird, aber zumindest in der Gesundheitsförderung ist das Lachen als *Genesungsfaktor* anerkannt. Ich wage zu bezweifeln, dass man die Lachseminare und Lachtherapien von den Krankenkassen finanziert bekommt oder von der Steuer absetzen kann, da auf diesen Durchbruch noch andere längst bewährte Heilansätze warten.

Aber man lacht schließlich fürs Leben und sollte es sich nicht verkneifen, wenn die Kosten nicht übernommen werden. Denn eine Minute Lachen sei so erfrischend wie 45 Minuten Entspannungstraining, aktiviert viele Muskeln, hilft gegen Frühjahrsmüdigkeit, Schmerzen, Depressionen, Herz-Kreislauf-Erkrankungen und stärkt das Immunsystem. Na bitte, dann spare ich mir doch die schweißtreibenden Strapazen des Sports und schaue mir stattdessen Miss-Marple-Filme an.

Als künftige Lachforscherin fange ich schon mal an, mich mit meinen Fachkollegen auszutauschen und den Humor in Bereichen

zu suchen, wo man ihn nicht vermutet und nur als spitzfindige und kompetente Experten findet. Der Pianist Alfred Brendel ist solch ein Experte. In seinem Vortrag „Humor in der Musik“ zeigt er Passagen auf, mit denen sich manche Komponisten ein Späßchen gönnen und uns verhöhnen. Haydn und Beethoven waren solche Witzbolde, wer hätte das von ihnen gedacht?!

Ein Auslöser für das Lachen ist, wenn etwas ganz Unpassendes, Unvorstellbares oder Unvorhergesehenes passiert und Grenzen der logischen Ordnung überschritten werden. Wenn also beispielsweise ein his-Moll-Akkord überraschend an einer Stelle auftaucht, wo dieser gar nicht hingehört und die ordnungsgemäße Tonfolge aus den Fugen hebt. Da muss man als erfahrener Pianist einfach drüber stolpern. „Was, his-Moll?! Hier?! Das darf doch wohl nicht wahr sein!“

Dazu gibt es zwei mögliche Reaktionen: 1. Man unterstellt dem Komponisten einen Irrtum und empört sich – die humorlose Variante. Oder aber – wie Herr Brendel – lacht ob dieses Schalkes des Schlingels unvermittelt los. Wer den Witz an der Sache bemerkte, wird wenige Takte später erkennen, wie sich der Komponist mit einem Hihhi oder Hehe-

he *ins Fäustchen* oder vielmehr den eifrigen und ordnungsliebenden Pianisten *auslacht*. Und wird sich erneut amüsieren.

Ich bin gespannt, in welchen Bereichen sich noch Humor auffinden lässt, wo er auf den ersten Blick gar nicht hingehört. Denn für meine Doktorarbeit brauche ich schließlich einen wenig erschlossenen Forschungsgegenstand. Vielleicht begeben sich mal in die Tiefsee.

VOKABELN

- *Lachforschung*, *f* – *исследование (природы), смеха*
- *jmd. etw. vorhalten* – *скрывать, утаивать что-л. от кого-л.*
- *Genesungsfaktor*, *m* – *фактор выздоровления*
- *Strapaze*, *f* – *(большое) напряжение*
- *sich ins Fäustchen lachen* – *смеяться в кулак (потихоньку злорадствовать)*

AUSSENPOLITIK

AFGHANISTAN OHNE AFGHANEN

Bis 2014 will die Nato alle Truppen aus Afghanistan abziehen. Behrooz Abdolvand, Dozent für internationale Beziehungen und Energiepolitik in Nahost an der FU-Berlin, hält das für unwahrscheinlich. Die Nato wird bleiben, bis die Lage im Land stabil ist. Doch, um das zu erreichen, müsse eine neue Strategie her, meint Abdolvand.

Bis Ende 2014 will die Nato ihre Truppen aus Afghanistan zurückziehen...

...Die Nato wird bleiben! Die USA haben sechs *Militärbasen* aufgestockt. Wer das macht, hat kein Interesse zu gehen. Der bleibt. Ein totaler Abzug wäre meiner Meinung nach auch völlig falsch. Allerdings sollte die Nato ihren weiteren Einsatz in Afghanistan überdenken.

Inwiefern?

Derzeit werden besonders die US-Truppen in den Nachbarländern als Bedrohung angesehen. Länder wie der Iran haben Angst, dass die Ausrüstung, die angeblich nur im Kampf gegen die Taliban zum Einsatz kommen soll, auch gegen sie verwendet werden kann.

Das heißt, die Nato müsste die Nachbarländer stärker einbeziehen.

Ja. Sie sollten sie darüber informieren, wo welche *Waffengattungen* warum stationiert sind. Wenn die Präsenz der Nato bei den Nachbarstaaten weiter als Bedrohung



Derzeit werden besonders die US-Truppen in den Nachbarländern Afghanistans als Bedrohung angesehen.

wahrgenommen wird, wird es in Afghanistan verstärkt zu Guerillakämpfen kommen.

Welche Rolle spielen denn derzeit Länder wie Kasachstan, Tadschikistan, Usbekistan oder Kirgisistan?

Sie sind der logistische *Brückenkopf* für die Nato. Über Pakistan können keine Truppentransporte nach Afghanistan geschickt werden, weil es immer wieder zu Angriffen kommt. Deswegen werden die Transporte über Länder wie Kasachstan organisiert.

Und was bekommen die Länder dafür?

Geld, Waffen, Anerkennung, Unterstützung bei der Ausbildung von Polizei- und Sicherheitskräften.

„Es gibt kein Afghanistan“, lautet eine ihrer Thesen. Könnten Sie das kurz erläutern?

Afghanistan ist eine multikulturelle Gesellschaft, in der ein Paschtune theoretisch genauso ein Afghane ist wie ein Usbeke. Doch all diese unterschiedlichen ethnischen Gruppen identifizieren sich viel stärker mit ihren *Stammesbrüdern* als mit der afghanischen Zentralregierung. Es fehlt an einer nationalen Identität, an einem „wir“. Doch um das Problem in Afghanistan zu lösen, braucht es genau das.

Wie kann man diese nationale Identität in Afghanistan fördern?

Die afghanische Seite müsste meiner Meinung nach die Durand-Linie anerkennen. Außerdem sollte die Nato mit der Zentralregierung



Bild: Anja Greiner

„Es fehlt an einer nationalen Identität an einem ‘wir’“ - Behrooz Abdolvand bei der Konferenz „Zentralasien und Afghanistan nach 2013/14“ in Almaty.

einem Vertrag über deren zeitlich begrenzte militärische Präsenz im Land abschließen. Gleichzeitig sollte die Verfassung geändert, ein föderalistisches System eingeführt und die verschiedenen ethnischen Gruppen, abhängig von ihrem Anteil an der Bevölkerungszahl, an der Landesverwaltung beteiligt werden. Aber auch in der Zentralregierung muss die Vergabe politischer Ämter entsprechend erfolgen. All das würde zur Nationenbildung in Afghanistan beitragen.

Interview: Antonie Rietzschel

Das Interview entstand im Rahmen der von der FES organisierten Konferenz „Zentralasien und Afghanistan nach 2013/14“ am 27. Mai in Almaty.

VOKABELN

- *Militärbasis*, f – военная база
- *Waffengattung*, f – род войск
- *Brückenkopf*, m – плацдарм
- *Nationenbildung*, f – формирование наций
- *Stammesbrüder*, pl – соплеменники

POLITIK

DER SICHERE WEG ZUM PANEUROPÄISMUS

Im Rahmen des 33. Europaseminars, das vom 10. bis 15. April in den „europäischen Hauptstädten“ Straßburg und in Paris stattfand, konnten 66 Teilnehmer aus 31 Ländern Europa live erleben.

Von Liubov Osaticu

Das Kolpingwerk hat einen sogenannten *Partizipativ-Status* im Europarat und als Nichtregierungsorganisation (NGO) auf internationaler Ebene dadurch ein gewisses Mitspracherecht, was die politische Gestaltung in Europa betrifft. Über die Zielsetzungen der seit 1979 alljährlich stattfindenden Seminarveranstaltung des



Europa live: Auf den Sitzen des EU-Parlaments in Straßburg.

Internationalen Kolpingwerkes sagte Regierungsrat Anton Salesny: „Führungskräfte und Mitglieder des Kolpingwerkes, welche heute den uns aufgegebenen gesellschaftspolitischen Auftrag erfüllen wollen, müssen zur Kenntnis nehmen, dass viele politische Entscheidungen nicht mehr im nationalen Staate fallen, sondern auf europäischer

Ebene entschieden werden. Die Konsequenz kann daher nur sein, dass wir uns für unsere *gesellschaftspolitischen* Vorstellungen beziehungsweise für die christlichen Werte in Europa stark machen. Dies setzt jedoch die entsprechende *Sachkompetenz* voraus. Das Kolpingwerk möchte mit dieser Seminarreihe in Straßburg diesen Dienst an seinen Mitgliedern und Führungskräften leisten.“

Dr. Bruno Haller, Generalsekretär der Parlamentarischen Versammlung, fasste zusammen: „Seit 1974 leistet Kolping als NGO im Rahmen des Europarates einen bedeutenden Beitrag für Europa. Es ist in dieser Zeit gelungen, durch die Europaseminare 2.500 Multiplikatoren, vor allem junge Menschen, zu erreichen und so den

Bildungsbereich in einzelnen europäischen Ländern maßgeblich zu beeinflussen“.

Eine große Reise quer durch Europa

Während des fünftägigen Seminars haben die Teilnehmer verschiedene Themen des Europäischen Parlaments und mit Abgeordneten der Parlamentarischen Versammlung des Europarates besprochen. Darunter fielen unter anderem der *Atomausstieg*, Menschenrechte, die Türkei als ein potenzielles EU-Mitglied und viele andere.

Am internationalen Abend präsentierten dann alle Teilnehmer ihre Heimatländer, so dass letzten Endes jeder Teilnehmer eine große Reise quer durch Europa gemacht hatte. So konnte man sowohl den Wiener Walzer tanzen als auch moldauischen Wein kosten und schweizerische Süßigkeiten ausprobieren. Am Ende des Seminars waren sich alle einig, dass dieses Seminar eine Bereicherung für ihren weiteren Lebensweg war und die anderen Teilnehmer in der kurzen Zeit wie eine große Familie geworden waren. Dieser Eindruck findet sich auch in den Kommentaren der Teilnehmer wieder:

Jan-Hendrik Kuntze (Kolpingjugend Osnabrück, Deutschland): „Das Seminar hat mich ein ganzes Stück näher an Europa gebracht. Vorher waren Straßburg und Co. „die da oben“. Jetzt hat man einen Eindruck davon, wie die dort arbeiten und was für Aufgaben welches Gremium hat. Man hat verstanden, dass Europa notwendig ist und ein Schritt in die richtige Richtung ist, da es eine ganz wichtige Aufgabe erfüllt: Es erhält

den Frieden auf dem Kontinent. Das heißt freilich nicht, dass alles gut läuft in Europa (auch das haben wir gelernt). Aber man begegnet sich nicht mehr mit Waffen, sondern in einer Diskussion. Beeindruckend fand ich auch, dass wir nicht nur etwas über Europa erfahren haben, sondern Europa auch ein Stück weit gelebt haben. Die Freundschaften und Bekanntschaften sind vielleicht wertvoller als all das, was je über Europa gesagt und gesprochen wurde und wird.“

Walter Buder (Bregenz, Österreich): „Das 33. Europaseminar des Europäischen Kolpingwerkes in Straßburg hat einen guten und bleibenden Eindruck hinterlassen. Nicht nur die Stadt Straßburg, die europäischen Institutionen, die Begegnungen mit den Leuten aus den einzelnen Institutionen und den Kolpingleuten aus West- und (besonders !) Osteuropa waren überaus interessant und spannend...“

VOKABELN

- *Paneuropäismus*, m – паневропеизм
- *Partizipativ-Status*, m – статус сопричастности, сопричастника
- *gesellschaftspolitisch* – общественно-политический
- *Sachkompetenz*, f – знание дела, осведомленность, компетентность
- *Atomausstieg*, m – отказ от использования АЭС

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Здесь спрятались слова.
Попробуй их отыскать!

Ш	Т	Ә	Т	А	Қ	Л	Т	Х	Е	Д	А	Б
Л	Ә	С	Ш	Е	А	Р	Ы	Н	Щ	І	Қ	О
Ш	И	Қ	У	Ш	Н	А	Р	Д	І	О	Ү	Я
Ү	Ы	Р	Ң	Р	Ү	Қ	Ғ	А	Ш	О	Р	У
Й	К	Ө	У	Р	Е	Ы	Ү	Ц	А	Л	Ж	І
Ғ	Ы	Р	Қ	Ө	Э	Т	Э	Б	З	А	А	Ң
Ш	Х	І	Н	І	С	Ә	І	О	М	Г	К	Ь
М	Н	Ә	Х	П	Х	Г	Ж	Я	У	Ү	Қ	Ф
Х	Н	А	Т	Ю	Р	Ғ	А	Ю	Л	И	Ы	Я
Қ	І	Т	Ү	Ь	М	Р	Ү	Ф	А	Ғ	Ш	Ф
Й	А	А	Л	Д	О	Р	Т	Ы	Р	Ө	Е	Р
Ү	С	Ғ	Ә	О	Ғ	Х	Ж	Ъ	Г	І	И	А
Ь	Ү	Ь	А	З	Ң	А	Ц	К	Е	С	А	Т



рисунок – сурет
картина – көрініс
натюрморт – натюрморт
кисть – бояу жаққыш
краски – бояулар
бумага – қағаз
карандаш – қарындаш



КОНКУРС КО ДНЮ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ «ЕВРОПА В КАЗАХСТАНЕ»

АЛМАТЫ. 26 СЕНТЯБРЯ 2011 Г.

О чём вы задумываетесь, когда слышите слово «Европа»? Вы думаете о чём-то далёком или близком? Наблюдаете ли вы влияние Европы в Казахстане? Есть ли схожесть и различие между Европой и Казахстаном?

На скольких языках говорят в Европе, на скольких языках – в Казахстане? Какой твоей любимый европейский иностранный язык? В Казахстане европейская мода? Какую музыку слушают молодые люди в Европе и Казахстане?

Конкурс «Европа в Казахстане» поможет сравнить европейские государства и Казахстан, показать различия и схожесть, пробудить интерес к Европе и Казахстану, акцентировать внимание на процессах сближения и многом другом.

Вы поступаете следующим образом:

Сделайте сюжетное фото, которое, по вашему мнению, соответствует теме «Европа в Казахстане» (допустима инсценировка) и вышлите нам.

Фотография должна соответствовать следующим критериям:

- формат jpg
- разрешение 300 dpi
- размер 1024 x 768 px
- допустимый объем фотографии 1 Mb - 3 Mb

К фотографии необходимо приложить следующие личные данные: имя и фамилия, почтовый и электронный адреса, контактные телефоны (городской и мобильный)

Участники

В конкурсе могут принять участие граждане Казахстана в возрасте от 18 до 35 лет, владеющие минимум одним европейским языком (английским, французским или немецким).

Конкурс начинается 11 мая 2011 г., последний срок подачи работ 14 августа 2011 г.

Фотографии и контактная информация принимаются в электронном формате по E-mail: susanne.becker@almaty.goethe.org, или на электронных носителях (CD, USB) на почтовый адрес Гёте-Инсти-

тута: 050040, Алматы, ул. Джандосова 2, Гёте-Институт Алматы, г-же Сюзанне Беккер.

Голосование

После окончания приёма работ фотографии будут выложены на сайте Гёте-Института и на flickr (www.flickr.com). Если вы хотите проголосовать за понравившуюся фотографию, отправляйте E-mail Сюзанне Беккер susanne.becker@almaty.goethe.org. Каждый участник сможет проголосовать только один раз за одну фотографию.

Имена победителей будут объявлены 25 сентября 2011 г. на САФЕ.Еурога. Лучшие работы представят публике на Фестивале языков.

Призы сделают работу над фотографиями ещё увлекательней и разнообразней:

- 1 место - Netbook
- 2 место - цифровая фотокамера
- 3 место - i-pod

В жюри конкурса войдут представители следующих международных институтов: Французский Альянс, Британский Совет, Гёте-Институт Алматы.

Предоставленные фотоматериалы будут оцениваться по следующим критериям:

- оригинальность содержания / идеи фотографии
- креативность
- содержательность работы (сюжет)
- художественные компоненты

Мы желаем вам удачи!

Мы будем рады вашему активному участию и вашим работам!

По всем интересующим вопросам просьба обращаться к Сюзанне Беккер: E-mail: susanne.becker@almaty.goethe.org, Tel.: + 727 392 22 59 /62 /65.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Кристина Карманн
Специалист в экономике СМИ:
Антони Ритшель
Практикант: Аня Грайнер
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Горdejewa,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 2200 экз.
Заказ № 868. 3 июня 2011 г. № 22 (8486).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Christine Karmann
ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
Praktikantin: Anja Greiner
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Алматы
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 868.
3. Juni 2011. Nr. 22/8486.

Druckerei: „Алматы-Болашак“, Алматы, Муканов-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.